

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

\_\_\_\_\_ *Мед.* \_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
«Особенности перевода художественного текста»

Уровень основной профессиональной образовательной программы: магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка  
и перевода (русский язык и английский язык)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины **Особенности перевода художественного текста** является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- совершенствование способности интерпретировать дискурс с учетом функционального стиля, интенции отправителя, коммуникативной ситуации и системы пресуппозиций;
- формирование компетенции трех видов переводческого анализа, используемых в единстве и показывающих, что перевод - это исследование, результат исследования и инструмент исследования человеческого опыта, заключенного в слове, и обобщение опыта с помощью художественных образов, переданных средствами другого языка для людей другой культуры;
- формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1. Дисциплина **Особенности перевода художественного текста** относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода
- Предпереводческий анализ текста и методика его проведения
- Роль парафразы в переводе
- Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания, умения и навыки по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) по любому аспекту

методики преподавания или лингвистики/филологии (Б.3), а также для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

**2.4.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы**

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (обще профессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	
1	ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	1. современные подходы к филологическому анализу текста, соотносимые с процессом переводческого анализа; 2. виды переводческого анализа текста 3. основные положения и концепции в области теории эквивалентности и адекватности	1. применять знания из области теории перевода и интерпретации текста в процессе собственной переводческой деятельности; 2. уметь применять аналитико-синтетический подход при исследовании художественного текста с целью последующего перевода; 3. оценивать эффективность переводческих решений в процессе работы над текстом оригинала и перевода.	1. базовыми навыками анализа и прогнозирования языковых процессов при переводческой деятельности; 2. базовыми навыками поисковой деятельности, 3. использования профессионального переводческого инструментария в процессе предпереводческого и переводческого анализа.
2	ОПК-1	готовностью осуществлять профессиональную	1. принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном,	1. анализировать опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных наук для	1. приемами подбора адекватных эквиваленты, и таким образом использовать перевод как

		коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);	социокультурном и переводческом аспектах; 2.ключевые понятия, связанные с фоновыми знаниями.	исследования текста перевода. 2.осуществлять самостоятельную работу над текстом в соответствии с предпосланными заданиями 3. вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место.	инструмент анализа, 2. основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.
3	ПКВ – 2	способностью формировать у студентов навыки и умения предпереводческого анализа текста (ПКВ-2)	1. способы интерпретации языкового материала через знаковую природу языка 2. основные законы коммуникации 3. стратегии детализации мысли 4. композиционные способы организации информации в художественном произведении	1. выдвигать гипотезы и верифицировать их, используя приёмы антиципации; 2. устанавливать систему художественных образов, определяя ее как основу выбора автором выразительных средств; 3. выделять переводческие трудности с целью их эффективного преодоления	1. основными вехами предпереводческого анализа 2.навыками подбора эквивалентов, способствующей точному восприятию исходного высказывания; 3. способами воссоздания процесса порождения замысла автора с целью воссоздания опыта автора средствами другого языка.

В результате освоения ОПОП магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (модулю):

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

<b>КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ</b>					
<b>Особенности перевода художественной прозы</b>					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• совершенствование способности интерпретировать дискурс с учетом функционального стиля, интенции отправителя, коммуникативной ситуации и системы пресуппозиций;</li> <li>• формирование компетенции трех видов переводческого анализа, используемых в единстве и показывающих, что перевод - это исследование, результат исследования и инструмент исследования человеческого опыта, заключенного в слове, и обобщение опыта с помощью художественных образов, переданных средствами другого языка для людей другой культуры;</li> <li>• формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования</li> </ul>					
В процессе освоения данной дисциплины магистрант формирует и демонстрирует следующие					
<b>Общекультурные компетенции</b>					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-1	способность к абстрактному мышлению,	Знать 1.современные подходы к филологическому анализу текста, соотносимые с	Традиционные и интерактивные занятия.	Зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>имеет общее представление о</b> подходах к филологическому анализу текста и к переводческому

	<p>анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);</p>	<p>процессом переводческого анализа;  2. виды переводческого анализа текста  3. основные положения и концепции в области теории эквивалентности и адекватности</p> <p>Уметь</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. применять знания из области теории перевода и интерпретации текста в процессе собственной переводческой деятельности;</li> <li>2. уметь применять аналитико-синтетический подход при исследовании художественного текста с целью последующего перевода;</li> <li>3. оценивать эффективность переводческих решений в процессе работы над текстом оригинала и перевода.</li> </ol> <p><b>Владеть</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. базовыми навыками анализа и прогнозирования языковых процессов при переводческой</li> </ol>	<p>Выступление на семинаре.  Подготовка к выполнению перевода с комментариями.</p>	<p>анализу;  <b>владеет</b> некоторыми формами и методами самообучения и самоконтроля;  <b>владеет</b> базовой терминологией лингвосомиотики, лингводидактики и теории перевода;  <b>привлекает</b> при консультативной поддержке <b>данные</b> разных областей для анализа текста в профессиональных целях;  при консультативной поддержке <b>использует</b> некоторые стратегии для самостоятельного анализа текстового материала</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>знает</b> теорию эквивалентности и адекватности;  <b>владеет</b> стратегиями различных видов анализа текста, релевантных для переводческой деятельности;  <b>умеет</b> оценивать эффективность методов и процедур анализа для решения различных задач;  <b>обосновывает</b> практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности;  <b>способен</b> адаптироваться к</p>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<p>деятельности;  2. базовыми навыками поисковой деятельности,  3. использования профессионального переводческого инструментария в процессе предпереводческого и переводческого анализа..</p>			<p>изменению профиля деятельности (преподавание методических и филологических дисциплин, перевод, научное исследование).  <b>Способен</b> к поисковой деятельности, использованию современного методологического инструментария, осмысляя опыт предшественников и свой собственный</p>
ОПК-1	<p>готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1).</p>	<p><b>Знать:</b>  1. принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном, социокультурном и переводческом аспектах;  2. ключевые понятия, связанные с фоновыми знаниями.  <b>Уметь:</b>  1. анализировать опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных наук для исследования текста перевода.  2. осуществлять самостоятельную работу над текстом в соответствии с предпосланными заданиями</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия.  Выступление на семинаре.  Подготовка к выполнению перевода с комментариями.</p>	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>знает</b> основные способы интерпретации языкового материала разнообразные методы и процедуры филологического анализа;  <b>воспроизводит</b> термины, основные понятия, связанные с гуманитарным знанием;  <b>владеет</b> некоторыми методиками анализа текста и при консультативной поддержке адекватно <b>использует</b> их в соответствии с поставленными целями.  <b>понимает</b> важность фоновых знаний для выполнения предпереводческого анализа  <b>понимает</b> взаимосвязь и взаимозависимость компонентов коммуникативной ситуации,</p>



		<p><b>3.</b> вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. приемами подбора адекватных эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа,</p> <p>2. основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.</p>			<p>влияющих на выбор вида анализа;  <b>определяет</b> коммуникативное намерение автора и стратегии его создания;  <b>обосновывает</b> выбор адекватного эквивалента при решении той или иной переводческой сложности.</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>способен</b> обобщать результаты, полученные при переводческом анализе;  <b>умеет</b> самостоятельно осуществлять перевод коротких отрывков художественных текстов, сохраняя авторский тон и эффект оригинала;  <b>способен</b> профессионально комментировать принятые переводческие решения</p>
<b>Профессиональные компетенции</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
<b>ИНДЕКС</b>	<b>ФОРМУЛИРОВКА</b>				
ПКВ – 2	способностью формировать	<p><b>Знать:</b></p> <p>1. способы интерпретации</p>	Традиционные и	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>понимает</b> важность фоновых знаний</p>

	<p>у студентов навыки и умения предпереводческого анализа текста (ПКВ-2);</p>	<p>языкового материала через знаковую природу языка</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. основные законы коммуникации</li> <li>3. стратегии детализации мысли</li> <li>4. композиционные способы организации информации в художественном произведении</li> </ol> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. выдвигать гипотезы и верифицировать их, используя приёмы антиципации;</li> <li>2. устанавливать систему художественных образов, определяя ее как основу выбора автором выразительных средств;</li> <li>3. выделять переводческие трудности с целью их эффективного преодоления</li> </ol> <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. основными вехами предпереводческого анализа</li> <li>2. навыками подбора эквивалентов, способствующей точному</li> </ol>	<p>интерактивные занятия.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к выполнению перевода с комментариями.</p>	<p>для выполнения предпереводческого анализа</p> <p><b>привлекает данные</b> разных областей для анализа и решения профессиональных проблем;</p> <p><b>способен</b> увидеть важность каждого слова в канве целого.</p> <p><b>понимает</b> понятие логичности построения высказывания;</p> <p><b>знает</b> принципы выбора эквивалентов;</p> <p><b>владеет</b> приемами семного анализа, помогающего определить верное слово на верном месте.</p> <p><b>Умеет</b> применять основные приемы перевода</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>Способен</b> определять роль микро и макроконтраста для проникновения в замысел автора</p> <p><b>обосновывает</b> полученные после анализа данные, используя детали из текста;</p> <p><b>понимает</b> значение каждого слова (в том числе и служебного) и <b>обосновывает</b> его роль в тексте.</p> <p><b>знает</b> основные переводческие стратегии достижения эквивалентности;</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		восприятию исходного высказывания; 3. способами воссоздания процесса порождения замысла автора с целью воссоздания опыта автора средствами другого языка.			<b>владеет</b> умениями переводческого анализа; <b>умеет</b> за счет потерь и компенсаций достигать эффекта оригинала.
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## Основная часть

### 1. Объем дисциплины и вида учебной работы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 4
1	2	3
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>28</b>	<b>28</b>
В том числе:		
Лекции (Л)	8	8
Практические занятия (ПЗ)	20	20
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>44</b>	<b>44</b>
В том числе:		
<b><i>СРС в семестре:</i></b>	<b>38</b>	<b>38</b>
Внеаудиторное чтение	14	14
подготовка к устному собеседованию	12	12
Подготовка к выполнению художественного перевода с комментариями	12	12
<b><i>СРС в период сессии:</i></b>		
Подготовка к зачету	6	6
Подготовка к экзамену	-	-
<b>Вид промежуточной аттестации: Зачет (4 с.)</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

### 2. Содержание учебной дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
4	1	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	Филологическое чтение vs close reading. Способы детализации мысли. Определение объекта высказывания и его признаков. Выдвижение и верификация гипотез. Коммуникативное намерение и замысел автора.

4	2.	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	Понятие «фоновые знания». Классификации фоновых знаний. Виды контекстов в художественном произведении. Аллюзии как вид фонового знания. Различные композиционные способы организации информации в художественном произведении.
4	3.	Вехи переводческого процесса	Подходы к переводческому анализу текста. Три вида переводческого анализа: предпереводческий, анализ во время перевода, постпереводческий анализ. Три этапа предпереводческого анализа. Многомерность знака как ключ к подбору адекватного эквивалента. Культурообусловленные характеристики и манера письма автора (на материале прозы Р.Киплинга). Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и переводов. Редактирование текста. Соответствие коммуникативно значимых частей текста эффекту, производимому текстом оригинала.
4	4.	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	Замысел автора и эстетическое сопереживание. Вторичное создание оригинала. Перевод как портрет оригинала. Единство эмоционального переживания и философского обобщения. Роль категории «прекрасное» в художественном переводе. Точность в противовес буквализму. Художественная деталь как текстообразующий стержень художественного произведения.

## 2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семест	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу магистрантов (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)

р а							
			Л	ПЗ	СРС	всего	
1	2	3.	4	5.	6.	7.	8.
4	1	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	2	4	8	14	<i>1-3 нед:</i> Посещение занятий, индивидуальное собеседование, переводческий анализ прочитанного текста, письменный перевод
4	2	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	2	4	10	16	<i>4-6 нед:</i> Посещение занятий, индивидуальное собеседование, переводческий анализ прочитанного текста, письменный перевод
4	3	Вехи переводческого процесса	2	6	12	20	<i>7-10 нед:</i> Посещение занятий, индивидуальное собеседование, переводческий анализ прочитанного текста, письменный перевод
4	4	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	2	6	14	22	<i>11- 15 нед:</i> Посещение занятий, индивидуальное собеседование, переводческий анализ прочитанного текста, письменный перевод
			<b>8</b>	<b>20</b>	<b>44</b>	<b>72</b>	Зачет

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

### **3. Самостоятельная работа магистранта.**

### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРМ	Всего часов
1	2	3	4	5
4	1	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Письменный перевод. Подготовка к зачету	2 2 2 2
4	2.	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Письменный перевод. Подготовка к зачету	4 2 2 2
4	3.	Вехи переводческого процесса	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Письменный перевод Подготовка к зачету	4 4 3 1
4	4.	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Письменный перевод. Подготовка к зачету	4 4 5 1
				<b>44</b>

### 3.2. График работы магистранта.

Семестр 4

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели	
		1	2

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Перевод	П			П			П				П	П	П	П	П	П

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов по дисциплине

1) <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

2) <http://yazykoznanie.ru/> - Языкознание.ru - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. Особенностью данного сайта является структурирование информации не по уровням языка, а по изучаемым дисциплинам на лингвистических специальностях в вузах России.

3) <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

4) Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе» [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/>, свободный (дата обращения 13.05.17). На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А. Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

## 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине. Рейтинговая система в Университете не используется.



## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с.	1-4	4	3	10
2	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст] : учебно-методическое пособие / Е. Л. Марьяновской; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2014.	1-4	4	3	4
3	Колкер Я.М., Марьяновская Е.Л. Послушайте, как это было [Текст]: притчи Р. Киплинга "Just So Stories" и методика анализа адекватности их переводов: перевод и учебно-методическое пособие / Редьярд Киплинг; пер. Я. М. Колкера и Е. Л. Марьяновской. - Санкт-Петербург : Алеф-Пресс, 2014. - 262 с.	1-4	4	3	5

## 5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре /в библиотеке института
1	2	3	4	5	6
1	Л.И. Сапогова. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.	1 4	4	1	-
2	Борисова, Л. В. Практическое пособие по интерпретации текста [Текст] : учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Л. В. Борисова. - Минск : Вышэйшая школа, 1987.	1-4	4	1	-
3	Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста [Текст] : учебник / Л. Г. Бабенко, И. Е. Васильев, Ю. В. Казарин. - Екатеринбург : Изд-во Уральского ун-та, 2000.	1-4	4	1	-

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Presentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://presentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 25.10.2019).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:**

Стандартно оборудованные лекционные аудитории: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе Powerpoint (отдельные занятия по итогам самостоятельной работы студентов).

### **6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:**

Библиотека университета и библиотека Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в интернет).

## **7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)**

## **8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины**

<b>Вид учебных занятий</b>	<b>Организация деятельности студента</b>
Практические занятия	Практическим занятиям предшествует соответствующий лекционный блок. Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет

	<p>возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы. В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию. На занятии рекомендуется фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины, ориентируясь на слайды презентации. Рекомендуется также обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе.</p>
Работа над презентацией	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, отражающие сущность изучаемых явлений),</li> <li>• Общее количество слайдов не должно превышать 15-20.</li> <li>• Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда,</li> <li>• На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями</li> </ul>
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты занятий, рекомендуемую литературу.

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

- Доклады с использованием слайд-презентаций.
- Консультирование студентов с помощью электронной почты.
- Наличие учебных материалов в электронном резерве кафедры.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

## **11. Иные сведения**

## Приложение 1

### Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	ОК-1, ОПК-1, ПКВ-2	Зачет
2.	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы		Зачет
3.	Вехи переводческого процесса		Зачет
4	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода		Зачет

#### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и	<b>Знать</b>	
		1. современные подходы к филологическому анализу текста, соотносимые с процессом переводческого анализа;	ОК1 31
		2. виды переводческого анализа текста	ОК1 32
		3. основные положения и концепции в области теории эквивалентности и адекватности	ОК1 33
		<b>Уметь</b>	

	общекультурный уровень (ОК-1);	1. применять знания из области теории перевода и интерпретации текста в процессе собственной переводческой деятельности;	ОК1 У1
		2. уметь применять аналитико-синтетический подход при исследовании художественного текста с целью последующего перевода;	ОК1 У2
		3. оценивать эффективность переводческих решений в процессе работы над текстом оригинала и перевода.	ОК1 У3
		<b>Владеть</b>	
		1. базовыми навыками анализа и прогнозирования языковых процессов при переводческой деятельности;	ОК1 В1
		2. базовыми навыками поисковой деятельности,	ОК1 В2
		3. использования профессионального переводческого инструментария в процессе предпереводческого и переводческого анализа.	ОК1 В3
ОПК-1	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);	<b>Знать</b>	
		1. принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном, социокультурном и переводческом аспектах;	ОПК1 З1
		2. ключевые понятия, связанные с фоновыми знаниями.	ОПК1 З2
		<b>Уметь</b>	
		1. анализировать опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных наук для исследования текста перевода.	ОПК1 У1
		2. осуществлять самостоятельную работу над текстом в соответствии с предопределенными заданиями	ОПК1 У2
3. вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место.	ОПК1 У3		



		<b>Владеть</b>	
		1. приемами подбора адекватных эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа,	ОПК1 В1
		2. основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.	ОПК1 В2
ПКВ – 2	способностью формировать у студентов навыки и умения предпереводческого анализа текста (ПКВ-2)	<b>Знать</b>	
		1. способы интерпретации языкового материала через знаковую природу языка	ПКВ2 31
		2. основные законы коммуникации	ПКВ2 32
		3. стратегии детализации мысли	ПКВ2 33
		4. композиционные способы организации информации в художественном произведении	ПКВ2 34
		<b>Уметь</b>	
		1. выдвигать гипотезы и верифицировать их, используя приёмы антиципации;	ПКВ2 У1
		2. устанавливать систему художественных образов, определяя ее как основу выбора автором выразительных средств;	ПКВ2 У2
		3. выделять переводческие трудности с целью их эффективного преодоления	ПКВ2 У3
		<b>Владеть</b>	
		1. основными вехами предпереводческого анализа	ПКВ2 В1
		2. навыками подбора эквивалентов, способствующей точному восприятию исходного высказывания; 3. способами воссоздания процесса порождения замысла автора с целью воссоздания опыта автора средствами другого языка.	ПКВ2 В2 ПКВ2 В3

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ  
АТТЕСТАЦИИ  
(зачет)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	<p><b>Сопоставительный анализ текста оригинала и перевода, включающий:</b></p> <p>предпереводческий и сравнительно-сопоставительный анализ данного оригинального текста и комментариев по поводу адекватности и эффективности текста перевода.</p>	ОК-1, ОПК-1, ПКВ-2
2	<p><b>Попытка собственного перевода отрывка художественного текста с иностранного языка на родной с комментарием переводческих трудностей и решений</b></p>	ОК-1, ОПК-1, ПКВ-2

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Особенности перевода художественного текста» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«Зачтено» - обучающийся справляется с предложенными заданиями, ориентируется в терминологическом аппарате, знает и применяет вехи переводческого анализа, предлагает профессиональный комментарий переводческих решений, свободно комбинирует различные переводческие стратегии, владеет способами сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода, умеет определить идеологию перевода в зависимости от эстетического сопереживания.

«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки (переводческие, лингвистические), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.

### 1. ПРИМЕРЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА

Художественные тексты на русском языке – короткие рассказы К.Паустовского, М. Пришвина, В. Солоухина, Ю. Нагибина.

### 2. ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА ДЛЯ ПЕРЕВОДА

#### **Лебеди**

Лебеди стадом летели из холодной стороны в тёплые земли. Они летели через море. Они летели день и ночь, и другой день и другую ночь они, не отдыхая, летели над водою. На небе был полный месяц, и лебеди далеко внизу под собой видели синюющую воду. Все лебеди утомились, махая крыльями; но они не останавливались и летели дальше. Впереди летели старые, сильные лебеди, сзади летели те, которые были моложе и слабее. Один молодой лебедь летел позади всех. Силы его ослабели. Он взмахнул

крыльями и не мог лететь дальше. Тогда он, распустив крылья, пошёл книзу. Он ближе и ближе спускался к воде; а товарищи его дальше и дальше белелись в месячном свете. Лебедь спустился на воду и сложил крылья. Море всколыхнулось под ним и покачало его. Стадо лебедей чуть виднелось белой чертой на светлом небе. И чуть слышно было в тишине, как звенели их крылья. Когда они совсем скрылись из вида, лебедь загнул назад шею и закрыл глаза. Он не шевелился, и только море, поднимаясь и опускаясь широкой полосой, поднимало и опускало его. Перед зарёй лёгкий ветерок стал колыхать море. И вода плескала в белую грудь лебедя. Лебедь открыл глаза. На востоке краснела заря, и месяц и звёзды стали бледнее. Лебедь вздохнул, вытянул шею и взмахнул крыльями, приподнялся и полетел, цепляя крыльями по воде. Он поднимался выше и выше и полетел один над тёмными всколыхавшимися волнами. (Л. Н.Толстой)